SEMANA SANTA

Okomobi

Tradução Livre

Vou contar sobre a coisa de que os brancos têm medo. Os brancos chamam de Semana Santa. Nós não sabíamos sobre isso. Nós não tínhamos medo disso, porque só escutamos sobre isso agora, o que os brancos chamam de Semana Santa.

Eles falaram assim. "Você não deve levar nem terçado nem espingarda junto para o mato. Se você levar uma espingarda junto quando você for para o mato, você não vai matar caça. Você vai acertar o que não é caça," os brancos falaram, brigando conosco, nos aconselhando. "Quando você mata o que você pensa que é caça, quando você trouxer de volta e comer, vai ser ruim. Você vai comer o que não é caça. Você vai comer um espírito," os brancos falaram, nos aconselhando. Falaram assim. "Vocês não devem tomar banho durante a Semana Santa. Se vocês tomarem banho, vai ser ruim," os brancos dizem, porque eles têm medo da Semana Santa.

Mas nós nunca tínhamos escutado falar da Semana Santa, porque somos índios. Nossos antepassados trabalhavam durante a Semana Santa. Eles trabalhavam e roçavam para fazer roças, com terçados nas mãos. Mas eles não cortavam uns aos outros. Eles também derrubavam árvores com machado. Agora que as pessoas escutaram o que os brancos dizem, eles estão com medo disso, dizem.

Os brancos dizem que as pessoas não devem trabalhar durante a Semana Santa e nem ao domingo. "No domingo a gente pode sair para pescar, mas se a gente trabalhar, a gente vai se machucar. Uma cobra vai morder a gente, ou a gente vai se cortar, se a gente trabalhar no domingo, por causa de um espírito," os brancos dizem.

Mas nós nunca tínhamos medo disso. Nós trabalhávamos no domingo. Nós trabalhávamos durante a Semana Santa, porque não havíamos escutado sobre isso.

Os brancos contaram sobre isso recentemente. "Vocês não devem comer carne. Vocês devem comer peixe durante a Semana Santa. Vocês também devem beber açaí e patauá. Vocês também devem beber bacaba," os brancos dizem. "Vocês não devem comer queixada, nem anta, nem veado, nem macaco-prego, e nem outra carne," os brancos dizem. Os brancos dizem que só peixe deve ser comido, e só açaí deve ser tomado.

Tomamos açaí de noite, subimos nos açaizeiros de noite. Fomos pescar mas não tinha peixe. Quando voltamos não tínhamos comida, então subimos nos açaizeiros de noite pelo luar, porque os brancos mandaram. Tomamos açaí no meio da noite.

Os brancos atiram as espingardas no fim do dia santo. Quando os brancos atiram no dia santo, dizem que morre. Eu nunca vi. Eu nunca atirei no dia santo. Porque nós somos índios, os brancos fazem isso, atirando no dia santo. Nós nunca atiramos, porque não sabíamos sobre isso.

Apresentação Interlinear

1	***Ee***	***yara***	***me***	,	***yara***	***me***	***hinakomehateha***			,
	ee	yara	me		yara	me	hi-	na-	komeha	-tee+F
	(pausa)	branco	3PL		branco	3PL.S	OC	CAUS	ser medonho	HAB
	interj	nm	pron		nm	pron	vt			

okominahaboneke				*haro*	.
o-	kamina	-habone	-ke	haaro	
1SG.S	contar	INT+F	DECL+F	esse+F	
vt				dem	

'Vou contar sobre a coisa de que os brancos têm medo.'

2	*Ee*	*yimanasatatemone*			*yara*	*me*	*hite*			
	ee	yimanasata	-tee	-mone	yara	me	ati	hi-	na	-tee
	(pausa)	Semana Santa	HAB	REP+F	branco	3PL.S	dizer	OC	AUX	HAB
	interj	nf			nm	pron	vt			

amake	.
ama	-ke
SEC	DECL+F
sec	

'Os brancos chamam de Semana Santa.'

3	*Ota*	*watotera*			*amake*		*haro*	.
	otaa	wato	-tee	-ra+F	ama	-ke	haaro	
	1EX.S	saber	HAB	NEG	SEC	DECL+F	esse+F	
	pron	vt			sec		dem	

'Nós não sabíamos sobre isso.'

4	*Ee*	,	*yara*	*me*	*ati*	*ota*	*mitawai*		*ka*	,
	ee		yara	me	ati	otaa	mita	-waha.NOM+F	ka	
	(pausa)		branco	3PL.POSS	voz	1EX.S	escutar	mudança	porque	
	interj		nm	pron	pn	pron	vt		prt	

ota	*nakometera*				*amake*		*yimanasatotemone*			
otaa	na-	komeha	-tee	-ra+F	ama	-ke	yimanasato	-tee	-mone	
1EX.S	CAUS	ser medonho	HAB	NEG	SEC	DECL+F	Semana Santa	HAB	REP+F	
pron	vt				sec		nf			

yara	*me*	*hiteharo*					.
yara	me	ati	hi-	na	-tee	-haaro	
branco	3PL.S	dizer	OC	AUX	HAB	PI.T+F	
nm	pron	vt					

'Nós não tínhamos medo disso, porque só escutamos sobre isso agora, o que os brancos chamam de Semana Santa.'

5	*Manakobisa*	,	*ee*	*me*	*ati*	*e*		*namaro*	
	manakobisa		ee	me	ati	ee		na	-hamaro
	então		(pausa)	3PL.POSS	voz	ser	semelhante	AUX	PD.T+F
	conj		interj	pron	pn	vi		aux	

me	*amake*		*ahi*	.
me	ama	-ke	ahi	
3PL.POSS	SEC	DECL+F	assim	
pron	sec		dem	

'Eles falaram assim.'

6	*Ee*	,	*yimawa*	*tama*	*tirihi*			,	*taokana*	*tama*
	ee		yimawa	tama	ti-	na	-rihi		taokana	tama
	(pausa)		faca	segurar	2SG.S	AUX	NEG.LIST		espingarda	segurar
	interj		nf	vt	aux				nf	vt

tirihi			,	*tinahabone*			*tike*		*yama kabani*	*ya*	.
ti-	na	-rihi		ti-	na	-habone	ti-	ke	yama kabani	ya	
2SG.S	AUX	NEG.LIST		2SG.S	AUX	INT+F	2SG.S	DECL+F	mato	ADJU	
aux				aux			prt		nf	prt	

'"Você não deve levar nem terçado nem espingarda junto para o mato."'

7	***Taokana***	***tama***	***tini***		***ya***	***tiki***					***ya***		
	taokana	tama	ti-	na.NOM+F	ya	ti-	to-	ka.NOM+F			ya		
	espingarda	segurar	2SG.S	AUX	ADJU	2SG.S	para lá	ir/vir			ADJU		
	nf	vt	aux		prt	vi					prt		
yama kabani	***ya***	***bani***	***tao***	***tikarabone***						***tike***			
yama kabani	ya	bani	tao	ti-	ka-	na	-ra	-habone		ti-	ke		
mato	ADJU	animal	atirar	2SG.S	COMIT	AUX	NEG	INT+F		2SG.S	DECL+F		
nf	prt	nm	vt	aux						prt			

.
'"Se você levar uma espingarda junto quando você for para o mato, você não vai matar caça."'

8	***Bani***	***amare***	***tao***	***tikanabone***					***tike***				,
	bani	ama -ra+M	tao	ti-	ka-	na	-habone		ti-	ke			
	animal	ser NEG	atirar	2SG.S	COMIT	AUX	INT+F		2SG.S	DECL+F			
	nm	vc	vt	aux					prt				
yara	***me***	***ati***	***namaro***		***me***	***amake***		***otara***	***me***				
yara	me	ati	na	-hamaro	me	ama	-ke	otara	me				
branco	3PL.S	dizer	AUX	PD.T+F	3PL.S	SEC	DECL+F	1EX.O	3PL.S				
nm	pron	vt	aux		pron	sec		pron	pron				
hora	***na***	***mati***	,	***ota***	***narabo***	***me***	***nima***		***na***	***mati***			
hora	na+F	mati		otaa	narabo	me	nima		na+F	mati			
repreender	AUX	3PL.S		1EX.POSS	orelha	3PL.S	comunicar a		AUX	3PL.S			
vt	aux	pron		pron	pn	pron	vt		aux	pron			

.
'"Você vai acertar o que não é caça," os brancos falaram, brigando conosco, nos aconselhando.'

9	***Ee***	***banimona***		***tao***	***tikana***			,	***bani***				
	ee	bani	-mona	tao	ti-	ka-	na+F		bani				
	(pausa)	animal	REP+M	atirar	2SG.S	COMIT	AUX		animal				
	interj	nm		vt	aux				nm				
tekamaharo						***bani***	***tikabami***				***ya***	,	
ti-	ka-	ka	-ma	-haaro		bani	ti-	kaba	-ma.NOM+F		ya		
2SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	PFUT+F		animal	2SG.S	comer	de volta		ADJU		
vt						nm	vt				prt		
yama	***hiyaraboneke***												
yama	hiya	-ra	-habone	-ke									
coisa	ser ruim	NEG	INT+F	DECL+F									
nf	vi												

.
'"Quando você mata o que você pensa que é caça, quando você trouxer de volta e comer, vai ser ruim."'

10	***Bani***	***amare***	***tikababone***			***tike***		
	bani	ama -ra+M	ti-	kaba	-habone	ti-	ke	
	animal	ser NEG	2SG.S	comer	INT+F	2SG.S	DECL+F	
	nm	vc	vt			prt		

.
'"Você vai comer o que não é caça."'

11	***Ee***	***inamati***	***tikababone***			***tike***			,	***yara***	***me***		
	ee	inamati	ti-	kaba	-habone	ti-	ke			yara	me		
	(pausa)	espírito	2SG.S	comer	INT+F	2SG.S	DECL+F			branco	3PL.S		
	interj	nm	vt			prt				nm	pron		
ati	***namaro***		***me***	***amake***		,	***ota***	***narabo***	***me***				
ati	na	-hamaro	me	ama	-ke		otaa	narabo	me				
dizer	AUX	PD.T+F	3PL.S	SEC	DECL+F		1EX.POSS	orelha	3PL.S				
vt	aux		pron	sec			pron	pn	pron				

nima	***na***	***mati***	.
nima	na+F	mati	
comunicar a	AUX	3PL.S	
vt	aux	pron	

'"Você vai comer um espírito," os brancos falaram, nos aconselhando.'

12	***Manakobisa***	,	***me***	***ati***	***e***	***namaro***	***me***
	manakobisa		me	ati	ee	na -hamaro	me
	então		3PL.POSS	voz	ser semelhante	AUX PD.T+F	3PL.POSS
	conj		pron	pn	vi	aux	pron

amake	***ahi***	.
ama -ke	ahi	
SEC DECL+F	assim	
sec	dem	

'Falaram assim.'

13	***Yimanasato***	***bofe***	***ya***	***te***	***afi***	***rabone***
	yimanasato	bofe	ya	tee	afi	na -ra -habone
	Semana Santa	durante	ADJU	2PL.S	tomar banho	AUX NEG INT+F
	nf	pn	prt	pron	vi	aux

teke	.
tee -ke	
2PL.S DECL+F	
pron	

'"Vocês não devem tomar banho durante a Semana Santa."'

14	***Te***	***afi***	***ni***	***ya***	,	***te***	***hiyarabone***
	tee	afi	na.NOM+F	ya		tee	hiya -ra -habone
	2PL.S	tomar banho	AUX	ADJU		2PL.S	ser ruim NEG INT+F
	pron	vi	aux	prt		pron	vi

teke	***yara***	***me***	***ati***	***te***	***me***	***amake***	***me***
tee -ke	yara	me	ati.LIST	na -tee	me	ama -ke	me
2PL.S DECL+F	branco	3PL.S	dizer	AUX HAB	3PL.S	SEC DECL+F	3PL
pron	nm	pron	vt	aux	pron	sec	pron

yimanasato	***me***	***nakomeha***	***mati***	.
yimanasato	me	na- komeha+F	mati	
Semana Santa	3PL.S	CAUS ser medonho	3PL.S	
nf	pron	vt	pron	

'"Se vocês tomarem banho, vai ser ruim," os brancos dizem, porque eles têm medo da Semana Santa.'

15	***Manakobisa***	***ha***	***ota***	,	***ee***	,	***ee***	***e***	***me***	***ota***
	manakobisa	haa	otaa		ee		ee	ee	me	otaa
	então	DEM	1EX		(pausa)		(pausa)	índio	3PL.COMPL	1EX.S
	conj	dem	pron		interj		interj	nf	pron	pron

toaha	,	***manakobisa***	***hibati***	***ya***	***yimanasata***	***tamine***	***ota***
to- ha+F		manakobisa	hibati	ya	yimanasata	tamine	otaa
INC ser		então	faz tempo	ADJU	Semana Santa	notícia de	1EX.S
vc		conj	nf	prt	nf	pn	pron

mitatera	***ota***	***ka***	***iti***	***bote***	,	***yimanasato***	***bofe***	***ya***
mita -tee -ra+F	otaa	ka	iti	bote		yimanasato	bofe	ya
escutar HAB NEG	1EX	POSS	avô	velho		Semana Santa	durante	ADJU
vt	pron	prt	nm	adj		nf	pn	prt

yama	***me***	***aahi***	***toehemetemoneke***	***bisa***
yama	me	a- ahi	to- ha -hemete -mone -ke	bisa
coisa	3PL.S	DUP trabalhar com	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	também
nf	pron	vt	aux	prt

haro .
haaro
esse+F
dem
'Mas nós nunca tínhamos escutado falar da Semana Santa, porque somos índios. Nossos antepassados trabalhavam durante a Semana Santa.'

16 ***Yama*** ***me*** ***ahi*** ***na*** ***yimawa*** ***fatara*** ***me*** ***ti*** ,
yama me ahi na+F yimawa fatara me tii.LIST
coisa 3PL.S trabalhar com AUX faca roça 3PL.S cortar
nf pron vt aux nf nf pron vt
yimawa ***me*** ***bokori*** ***na*** ***mati*** .
yimawa me bokori na+F mati
faca 3PL.S segurar AUX 3PL.S
nf pron vt aux pron
'Eles trabalhavam e roçavam para fazer roças, com terçados nas mãos.'[29]

17 ***Me*** ***abe*** ***ka*** ***narerihi*** .
me abe kaa na -rI -rihi
3PL.POSS RECIP cortar tirando pedaços AUX em cima NEG.LIST
pron pn vt aux
'Mas eles não cortavam uns aos outros.'

18 ***Ee*** , ***bari*** ***me*** ***ka*** ***kana*** , ***na***
ee bari me kaa ka- na.LIST na
(pausa) machado 3PL.S cortar tirando pedaços COMIT AUX AUX
interj nf pron vt aux aux
toemetemoneke .
to- ha -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Eles também derrubavam árvores com machado.'

19 ***Manakobisa*** ***haha*** ***yara*** ***me*** ***ati*** ***me*** ***mitawai***
manakobisa haaha yara me ati me mita -waha.NOM+F
então este+F branco 3PL.POSS voz 3PL.S escutar mudança
conj dem nm pron pn pron vt
ka ***yama*** ***me*** ***nakomewaineke*** ***me*** ***ati***
ka yama me na- komeha -waha -ne -ke me ati
porque coisa 3PL.S CAUS ser medonho mudança CONT+F DECL+F 3PL.S dizer
prt nf pron vt pron vt
te ***me*** ***amake*** ***haro*** .
na -tee me ama -ke haaro
AUX HAB 3PL.S SEC DECL+F esse+F
aux pron sec dem
'Agora que as pessoas escutaram o que os brancos dizem, eles estão com medo disso, dizem.'

20 ***Ee*** , ***ee*** ***yimanasata*** ***bofe*** ***ya*** ***yama*** ***e***
ee ee yimanasata bofe ya yama ee
(pausa) (pausa) Semana Santa durante ADJU coisa 1IN.S
interj interj nf pn prt nf pron
ahi ***rihi*** , ***tomiko*** ***ya*** ***yama*** ***e*** ***ahi***
ahi na -rihi tomiko ya yama ee ahi
trabalhar com AUX NEG.LIST domingo ADJU coisa 1IN.S trabalhar com
vt aux nf prt nf pron vt

29 A palavra *yimawa* antes de *fatara* é erro.

rihi	,	*teamone*	*yara*	*me*	*ati*	*te*	*me*
na -rihi		na -tee -hamone	yara	me	ati	na -tee	me
AUX NEG.LIST		AUX HAB REP+F	branco	3PL.S	dizer	AUX HAB	3PL.S
aux		aux	nm	pron	vt	aux	pron

amake	.
ama -ke	
SEC DECL+F	
sec	

'Os brancos dizem que as pessoas não devem trabalhar durante a Semana Santa e nem ao domingo.'

21	*Tomiko*	*ya*	*e*	*tokaha*	,	*fa*	*ki*	*na*	*ta*
	tomiko	ya	ee	to- ka+F		faha	kii	na+F	taa
	domingo	ADJU	1IN.S	para lá ir/vir		água	olhar	AUX	contraste
	nf	prt	pron	vi		nf	vt	aux	prt

amosa	,	*manakobisa*	*tomiko*	*ya*	*yama*	*e*	*ahi*	*na*
amosa.LIST		manakobisa	tomiko	ya	yama	ee	ahi	na+F
ser bom		então	domingo	ADJU	coisa	1IN.S	trabalhar com	AUX
vi		conj	nf	prt	nf	pron	vt	aux

era	*e*	*noho*	*tonihatemone*	*amake*	.
era	ee	noho	to- niha- na -tee -hamone	ama -ke	
1IN.O	1IN.S	ser ferido	INC CAUS AUX HAB REP+F	SEC DECL+F	
pron	pron	vi	aux	sec	

'"No domingo a gente pode sair para pescar, mas se a gente trabalhar, a gente vai se machucar."'

22	*Maka*	*era*	*wai*	,	*ee*	,	*ee*	,	*era*	*e*
	maka	era	wai.LIST		ee		ee		era	ee
	cobra	1IN.O	morder		(pausa)		(pausa)		1IN.O	1IN.S
	nf	pron	vt		interj		interj		pron	pron

ka	*nare*	*temone*	*amake*	*tomiko*
kaa	na -rI.LIST	na -tee -hamone	ama -ke	tomiko
cortar tirando pedaços	AUX em cima	AUX PR.N REP+F	SEC DECL+F	domingo
vt	aux	aux	sec	nf

ya	*yama*	*e*	*ahi*	*naro*	*inamati*	*ati*	*ehene*
ya	yama	ee	ahi	na -haaro	inamati	ati	ehene
ADJU	coisa	1IN.S	trabalhar com	AUX PI.T+F	espírito	voz	por causa de+M
prt	nf	pron	vt	aux	nm	pn	pn

yara	*me*	*ati*	*te*	*me*	*amake*	.
yara	me	ati	na -tee	me	ama -ke	
branco	3PL.S	dizer	AUX HAB	3PL.S	SEC DECL+F	
nm	pron	vt	aux	pron	sec	

'"Uma cobra vai morder a gente, ou a gente vai se cortar, se a gente trabalhar no domingo, por causa de um espírito," os brancos dizem.'

23	*Manakobisa*	*ee*	,	*ee*	,	*yama*	*ota*
	manakobisa	ee		ee		yama	otaa
	então	(pausa)		(pausa)		coisa	1EX.S
	conj	interj		interj		nf	pron

nakometera	*amake*	*haro*	.
na- komeha -tee -ra+F	ama -ke	haaro	
CAUS ser medonho HAB NEG	SEC DECL+F	esse+F	
vt	sec	dem	

'Mas nós nunca tínhamos medo disso.'

24	*Yama*	*ota*	*ahi*	*te*	*amake*	*tomiko*	*bofe*	*ya*
	yama	otaa	ahi	na -tee	ama -ke	tomiko	bofe	ya
	coisa	1EX.S	trabalhar com	AUX HAB	SEC DECL+F	domingo	durante	ADJU
	nf	pron	vt	aux	sec	nf	pn	prt

.
'Nós trabalhávamos no domingo.'

25 ***Yimanasato*** ***bofe*** ***ya*** ***yama*** ***ota*** ***ahi*** ***te***
yimanasato bofe ya yama otaa ahi na -tee
Semana Santa durante ADJU coisa 1EX.S trabalhar com AUX HAB
nf pn prt nf pron vt aux
amake , ***tamine*** ***ota*** ***mitateraro*** , ***tamine***
ama -ke tamine otaa mita -tee -ra -haaro tamine
SEC DECL+F notícia de 1EX.S escutar HAB NEG PI.T+F notícia de
sec pn pron vt pn
yara ***me*** ***hikaminaro*** ***hibayata*** .
yara me hi- kamina -haaro hibayata
branco 3PL.S OC contar PI.T+F agorinha
nm pron vt adv
'Nós trabalhávamos durante a Semana Santa, porque não havíamos escutado sobre isso. Os brancos contaram sobre isso recentemente.'

26 ***Bani*** ***me*** ***te*** ***kabarabone*** ***teke*** .
bani me tee kaba -ra -habone tee -ke
animal 3PL.O 2PL.S comer NEG INT+F 2PL.S DECL+F
nm pron pron vt pron
'"Vocês não devem comer carne."'

27 ***Aba*** ***me*** ***ta*** ***te*** ***kababone*** ***teke*** ,
aba me taa tee kaba -habone tee -ke
peixe 3PL.O contraste 2PL.S comer INT+F 2PL.S DECL+F
nm pron prt pron vt pron
yimanasato ***bofe*** ***karo*** .
yimanasato bofe karo
Semana Santa durante que
nf pn prt
'"Vocês devem comer peixe durante a Semana Santa."'

28 ***Hasai*** ***te*** ***fawa*** , ***hawa*** ***te*** ***fawa*** ***nabone***
hasai tee fawa.LIST hawa tee fawa.LIST na -habone
açaí 2PL.S beber patauá 2PL.S beber AUX INT+F
nf pron vt nf pron vt aux
teke .
tee -ke
2PL.S DECL+F
pron
'"Vocês também devem beber açaí e patauá."'

29 ***Bokahawa*** ***te*** ***fawa*** ***nabone*** ***teke*** ***yara*** ***me***
bokahawa tee fawa.LIST na -habone tee -ke yara me
bacaba 2PL.S beber AUX INT+F 2PL.S DECL+F branco 3PL.S
nf pron vt aux pron nm pron
ati ***te*** ***me*** ***amake*** .
ati na -tee me ama -ke
dizer AUX HAB 3PL.S SEC DECL+F
vt aux pron sec
'"Vocês também devem beber bacaba," os brancos dizem.'

30

Bani	,	***hiyama***	***te***	***kabarihi***	,	***awi***	***te***	***kabarihi***
bani		hiyama	tee	kaba -rihi		awi	tee	kaba -rihi
animal		queixada	2PL.S	comer NEG.LIST		anta	2PL.S	comer NEG.LIST
nm		nm	pron	vt		nm	pron	vt

bato	***te***	***kabarihi***	,	***yowi***	***te***	***kabarihi***	,
bato	tee	kaba -rihi		yowi	tee	kaba -rihi	
veado	2PL.S	comer NEG.LIST		macaco-prego	2PL.S	comer NEG.LIST	
nm	pron	vt		nm	pron	vt	

bani	***me***	***nafi***	***kabateramone***	,	***yara***	***me***	***ati***
bani	me	nafi	kaba -tee -ra -hamone		yara	me	ati
animal	3PL.POSS	todo	comer HAB NEG REP+F		branco	3PL.S	dizer
nm	pron	pn	result		nm	pron	vt

te	***me***	***amake***	,	***haro***
na -tee	me	ama -ke		haaro
AUX HAB	3PL.S	SEC DECL+F		esse+F
aux	pron	sec		dem

'"Vocês não devem comer queixada, nem anta, nem veado, nem macaco-prego, e nem outra carne," os brancos dizem.'

31

Ee	,	***aba***	***me***	***ta***	***me***	***kabi***	***ohariaha***	***hasai***
ee		aba	me	taa	me	kaba.NFIN	ohari+F	hasai
(pausa)		peixe	3PL	contraste	3PL.S	comer	ser só	açaí
interj		nm	pron	prt	pron	result	vi	nf

fawa	,	***fawi***	***oharitemone***		***yara***	***me***	***ati***	***te***
fawa.LIST		fawa.NFIN	ohari -tee -hamone		yara	me	ati	na -tee
beber		beber	ser só HAB REP+F		branco	3PL.S	dizer	AUX HAB
result		result	vi		nm	pron	vt	aux

me	***amake***	.
me	ama -ke	
3PL.S	SEC DECL+F	
pron	sec	

'Os brancos dizem que só peixe deve ser comido, e só açaí deve ser tomado.'

32

Hasai	***ota***	***fawamaro***	***amake***	***yama***	***soki***	***ya***	,
hasai	otaa	fawa -hamaro	ama -ke	yama	soki.NOM	ya	
açaí	1EX.S	beber PD.T+F	SEC DECL+F	coisa	ser escuro	ADJU	
nf	pron	vt	sec	nf	vi	prt	

ee	***ota***	***yama***	***naro***	***yama***	***soki***	***ya***	.
ee	otaa	yama	na -haaro	yama	soki.NOM	ya	
(pausa)	1EX.S	trepar em	AUX PI.T+F	coisa	ser escuro	ADJU	
interj	pron	vt	aux	nf	vi	prt	

'Tomamos açaí de noite, subimos nos açaizeiros de noite.'

33

Aba	***me***	***watara***	***me***	***ihi***	***fa***	***ota***	
aba	me	wata -ra+F	me	ihi	faha	otaa	
peixe	3PL.S	existir NEG	3PL.POSS	por causa de+F	água	1EX.S	
nm	pron	vi	pron	pn	nf	pron	

koro	***na***	,	***ee***	***fa***	***ota***	***koro***	***na***	***ota***
koro	na+F		ee	faha	otaa	koro	na+F	otaa
jogar algo em	AUX		(pausa)	água	1EX.S	jogar algo em	AUX	1EX.S
vt	aux		interj	nf	pron	vt	aux	pron

kama	,	***ota***	***tefe***	***watara***	***yama***	***soki***	***ya***	
ka -ma+F		otaa	tefe	wata -ra+F	yama	soki.NOM	ya	
ir/vir de volta		1EX.POSS	comida	existir NEG	coisa	ser escuro	ADJU	
vi		pron	pn	vi	nf	vi	prt	

abariko	*wene*	*ya*	*hasai*	*ota*	*yama*	*namaro*	*amake*	*yara*
abariko	wehene	ya	hasai	otaa	yama	na -hamaro	ama -ke	yara
lua	luz+M	ADJU	açaí	1EX.S	coisa	AUX PD.T+F	SEC DECL+F	branco
nm	pn	prt	nf	pron	nf	aux	sec	nm

me	*ihi*	,	*yara*	*me*	*ati*	*ihi*	.
me	ihi		yara	me	ati	ihi	
3PL.POSS	por causa de+F		branco	3PL.POSS	voz	por causa de+F	
pron	pn		nm	pron	pn	pn	

'Fomos pescar mas não tinha peixe. Quando voltamos não tínhamos comida, então subimos nos açaizeiros de noite pelo luar, porque os brancos mandaram.'

34

Faya	*hasai*	*ota*	*fawamaro*	*otake*	*yama*	*soki*
faya	hasai	otaa	fawa -hamaro	otaa -ke	yama	soki.NFIN
então	açaí	1EX.S	beber PD.T+F	1EX.S DECL+F	coisa	ser escuro
conj	nf	pron	vt	pron	nf	vi

enoki	*ya*	.
eenoki	ya	
meio	ADJU	
pn	prt	

'Tomamos açaí no meio da noite.'

35

Faya	*yiyasato*	*yara*	*me*	*tao*	*te*	*me*	*amake*
faya	yiyasato	yara	me	tao	na -tee	me	ama -ke
então	dia santo	branco	3PL.S	atirar	AUX HAB	3PL.S	SEC DECL+F
conj	nf	nm	pron	vt	aux	pron	sec

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'Os brancos atiram as espingardas no fim do dia santo.'

36

Yara	*me*	*tao*	*hina*	,	*ahabamone*	*me*
yara	me	tao	hi- na+F		ahaba -hamone	me
branco	3PL.S	atirar	OC AUX		morrer REP+F	3PL.S
nm	pron	vt	aux		vi	pron

hinamaro	*amake*	*fahi*	.
ati hi- na -hamaro	ama -ke	fahi	
dizer OC AUX PD.T+F	SEC DECL+F	então	
vt	sec	dem	

'Quando os brancos atiram no dia santo, dizem que morre.'

37

Owatera	*amake*	.
o- awa -tee -ra+F	ama -ke	
1SG.S ver HAB NEG	SEC DECL+F	
vt	sec	

'Eu nunca vi.'

38

Yiyasato	*tao*	*otera*	*amake*	*ha*	*owa*	.
yiyasato	tao	o- na -tee -ra+F	ama -ke	haa	owa	
dia santo	atirar	1SG.S AUX HAB NEG	SEC DECL+F	DEM	1SG	
nf	vt	aux	sec	dem	pron	

'Eu nunca atirei no dia santo.'

39

Ee	,	*ee*	*e*	*me*	*ota*	*toi*	*ka*	*yara*
ee		ee	ee	me	otaa	to- ha.NOM+F	ka	yara
(pausa)		(pausa)	índio	3PL.COMPL	1EX.S	INC ser	porque	branco
interj		interj	nf	pron	pron	vc	prt	nm

yama	***me***	***hiri***	***hina***		***me***	***hiri***	***hite***			***amake***	
yama	me	hiri	hi-	na+F	me	hiri	hi-	na	-tee	ama	-ke
coisa	3PL.S	fazer	OC	AUX	3PL.S	fazer	OC	AUX	HAB	SEC	DECL+F
nf	pron	vt	aux		pron	vt	aux			sec	

yiyasato	***me***	***tao***	***na***	***mati***	***yama***	***soki***	***ya***	.
yiyasato	me	tao	na+F	mati	yama	soki.NOM	ya	
dia santo	3PL.S	atirar	AUX	3PL.S	coisa	ser escuro	ADJU	
nf	pron	vt	aux	pron	nf	vi	prt	

'Porque nós somos índios, os brancos fazem isso, atirando no dia santo.'

40

Ota	***tao***	***tera***			***amake***		***ha***	***ota***	,	***ota***
otaa	tao	na	-tee	-ra+F	ama	-ke	haa	otaa		otaa
1EX.S	atirar	AUX	HAB	NEG	SEC	DECL+F	DEM	1EX		1EX.S
pron	vt	aux			sec		dem	pron		pron

watori		***karo***	.
wato	-ra.NOM+F	karo	
saber	NEG	porque	
vt		prt	

'Nós nunca atiramos, porque não sabíamos sobre isso.'